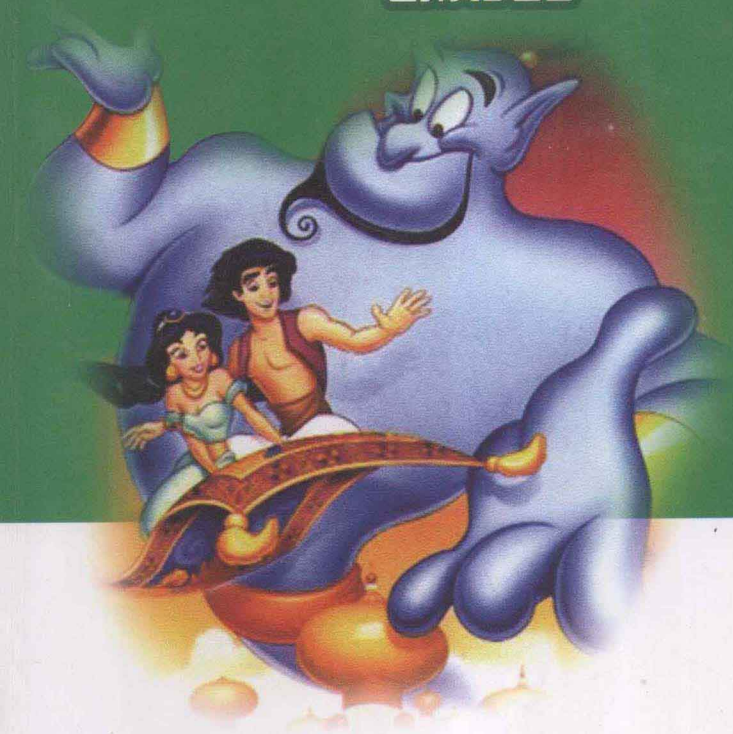


世界文学名著

名家导读版



郑建 徐艳清 / 编

WenXueMingZhu
天方夜谭

著名作家 **刘心武** 主编

配合语文教学，内容包括：思想内容、艺术特色、名家导读、正文、读后感等，有助于提高学生的语文成绩。



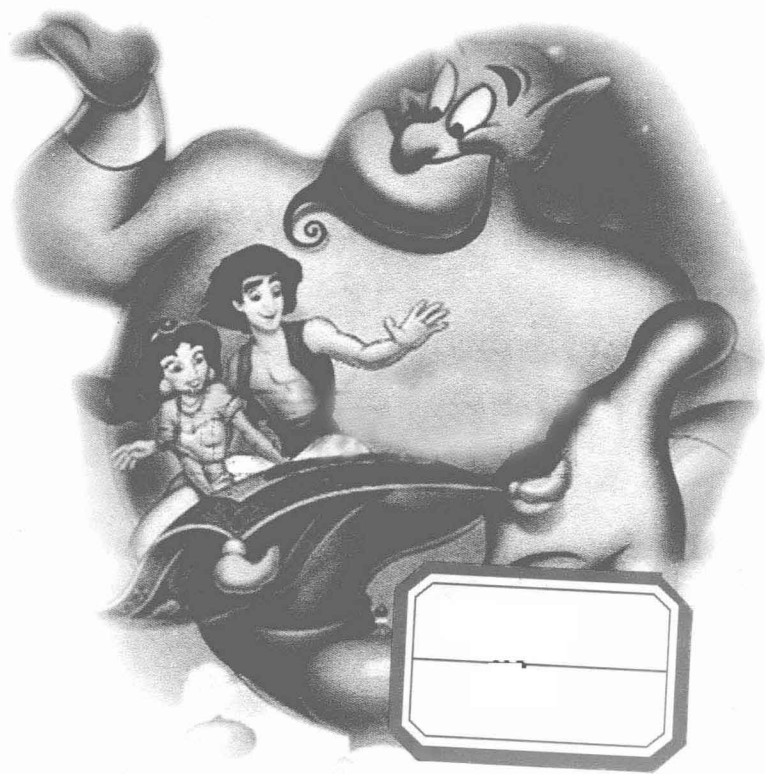
中国对外翻译出版公司

世界文学名著·名家早读版

主编: 刘心武

天方夜谭

编者: 郑建 徐艳清
插图: 陈刚



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭/郑建,徐艳清编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006.5

(世界文学名著名家导读版/刘心武主编)

ISBN 7-5001-1591-1

I. 天... II. ①郑...②徐... III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区—缩写本 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 049932 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/宗 颖 毛 鑫

责任编辑/王 宇

责任校对/赵彦君

封面设计/盛琳兰国际广告

印 刷/北京市鸿鹄印刷厂

经 销/新华书店

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/7

字 数/189 千字

版 次/2006 年 5 月第一版

印 次/2006 年 5 月第一次

印 数/1-10000

ISBN 7-5001-1591-1 定价:12.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



天方夜谭

《天方夜谭》(又译作《一千零一夜》)是规模最大的阿拉伯民间故事集。作品汇集了古代阿拉伯国家的神话传说、寓言故事等,真实地反映了这些国家的社会制度、经济状况、文化和宗教信仰,等等。其中的经典作品如《阿里巴巴和四十大盗》、《阿拉丁和神灯》、《渔夫和魔鬼》、《辛伯达航海旅行的故事》等,不仅情节生动有趣,而且还反映了当时的社会状况。《天方夜谭》脍炙人口,受到世界各国人民的欢迎。

名家
导读
版

作品简介

写作背景

《天方夜谭》的故事,很早就在阿拉伯地区的民间口头广为流传,初稿是由10世纪伊拉克文人哲海什雅里收集整理的。他以一本古老的波斯故事《赫扎尔·艾福萨那》(即《一千个故事》)为蓝本,并邀请民间说书艺人记录他们认为最优美的民间故事。但哲海什雅里



只收集了四百夜的故事,还没有完成《天方夜谭》的编辑工作就去世了。后来,各地说书艺人不断地对故事进行增补、加工。到了12世纪,埃及人首先使用了《天方夜谭》的书名。大约到14世纪,《天方夜谭》才最后定型,并以手抄本的形式在阿拉伯地区流传开来。

《天方夜谭》的成书过程有其文化背景和社会背景。从文化背景来看,《天方夜谭》的成书过程长达八九个世纪,经历了阿拉伯社会的不同发展时期,深深植根于阿拉伯文化的土壤之中。8世纪中叶,随着阿拉伯帝国的形成,阿拉伯民族固有的文化受到被征服民族文化的影响,又融合了文明的希腊文化和印度文化,创造了中世纪灿烂的阿拉伯新文化。《天方夜谭》正是在阿拉伯新文化的沃土中孕育而成的。

从社会背景来看,《天方夜谭》的成书与阿拉伯帝国在政治、经济、军事、宗教、文化上的繁荣发展有着极为密切的关系。《天方夜谭》中的故事主要源自于中古时期鼎盛一时的阿巴斯王朝的社会生活。阿拉伯商人从事活跃的国际贸易,他们的足迹遍及欧、亚、非三洲,与具有悠久文明传统的各民族交流广泛,使得当时的文化繁荣、学术昌盛。此外,农业、毛纺业、制陶业、商业都有很大的发展。首都巴格达更是交通发达、商店林立,这里有来自埃及、印度、中国的商人,巴格达城里还有专卖中国货的市场。而巴格达国王哈里发和商贾们住在宏伟的宫殿和豪华的住宅里,过着奢侈的生活,这些在《天方夜谭》的故事中都得到了反映。

逸闻趣事

《天方夜谭》的故乡——巴格达

巴格达是伊拉克共和国的首都,既是一座现代化城市,又是一座有千年历史的古城。世界名著《天方夜谭》最早记述了巴格达的繁荣景象,书中通过故事人物的言行,描绘了巴格达商品的丰富多彩,建筑的富丽堂皇,以及地方的风土人情和与外部的频繁来往。书中



故事多以巴格达为背景,故人称巴格达是《天方夜谭》的故乡。

至今,在巴格达街头还有不少以《天方夜谭》故事为题材的雕塑,雕像形态逼真。底格里斯河左岸有这样一尊雕塑,国王山鲁亚尔正在听少女山鲁佐德讲故事。看见这尊塑像,顿时勾起人们对书中情节的回顾:古代某国国王山鲁亚尔每天要娶一个少女做妃子,第二天便将她杀死。勇敢的宰相的女儿山鲁佐德抱着牺牲自己的决心自愿嫁给这个凶残的国王。她以讲故事的巧妙手法使国王着迷,一天又一天,国王不舍得杀死山鲁佐德,要她把故事接着讲下去,一直讲了一千零一夜。国王终于悔悟,不再杀害妃子,从而拯救了无数少女的生命。这尊塑像对这两个人物刻画得惟妙惟肖:少女指手画脚讲得活灵活现,国王半倚着身子听得如醉如痴,加之配备了声光效果,更增加了瑰丽和神秘的色彩。

阿拉伯歌舞剧《天方夜谭》

2005年年初阿拉伯歌舞剧《天方夜谭》在中国演出,在北京完成了最后三天的演出之后,这部代表阿拉伯文化的舞剧永远告别了舞台。同时,这次演出是《天方夜谭》首次向世界上的平民观众开放。上演该舞剧的是卡拉卡拉歌舞剧院,该剧院由于皇室背景受到举世关注。卡拉卡拉歌舞剧院创建于1970年,其创始人阿布代尔·哈里姆·卡拉卡拉是古罗马统治者卡拉卡拉的后裔。由该团改编创新的大型歌舞剧《天方夜谭》自公演至今,已演出上千场,足迹遍及世界二十多个国家,受到国际新闻界的关注,并获得了极高的评价,成为阿拉伯地区民族艺术的象征。曾为大型歌剧《图兰朵》做舞美设计的意大利著名设计师D·路易斯·普列文,也亲自担任了《天方夜谭》的舞美设计。因为该团特殊的皇族背景,卡拉卡拉歌舞剧院在世界各地演出时,观众多为当地皇室贵族或政要人士,基本不对普通观众开放。在结束中国的演出后,该团将不会在世界任何一个舞台上再次演出该剧。





名著导读

地位与影响

《天方夜谭》在西方被称为《阿拉伯之夜》。在它出版至今的二百多年中,几乎传遍了全世界,是世界上拥有最多读者和影响最大的作品之一。其广博的内容堪称古代阿拉伯社会生活的百科全书。它以民间文学的素朴身份跻身于世界古典名著之列,堪称世界文学史上的一大奇迹。《天方夜谭》对世界文学产生过重大影响,薄伽丘、莎士比亚、歌德等作家都曾受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域,《天方夜谭》的影响同样广泛而深远。

内容精要

《天方夜谭》以宰相的女儿山鲁佐德给国王讲故事作为结构线索,最终打动了残暴的国王。这部作品里其实并没有一千个故事,如果不包括故事中的故事的话,根据1927年贝鲁特出版的五卷本的统计,只有一百三十四个故事。本书收录了《阿里巴巴和四十大盗》、《阿拉丁和神灯》、《渔夫和魔鬼》、《辛伯达航海旅行的故事》等名篇。

《天方夜谭》的故事分成六大类:神话传说、寓言童话、神魔故事、历史故事、爱情故事和冒险故事,生动地描绘了一幅中世纪阿拉伯帝国社会生活的复杂图画。如寓言童话《阿里巴巴和四十大盗》的故事讲述了阿里巴巴和使女马尔佳娜战胜四十个强盗的故事。马尔





佳娜前后数次识破了强盗的诡计,并最终将匕首刺进了强盗头子的胸膛。而《辛伯达航海旅行的故事》就描述了辛伯达在海上历险的故事。辛伯达本来有很安定富裕的生活,但是他前后六次进行了海外探险,达到了不断积累财富的目的。再如《哈桑和羽衣公主的故事》则描述了哈桑和羽衣公主缠绵悱恻的爱情故事。羽衣公主带着孩子回到自己的家乡后,哈桑历尽千辛万苦终于找回了妻儿。

思想内容

《天方夜谭》这部作品通过对现实的描绘和浪漫的想象,生动地反映了广大人民群众对于纯真爱情的追求、对于正义和真善美的肯定以及对于压迫的反抗意识。

《天方夜谭》歌颂了美好纯真的爱情、婚姻。如《哈桑和羽衣公主的故事》就描写了哈桑和羽衣公主凄美幸福的爱情故事。他们相爱成婚、生儿育女,过着幸福的生活。后来羽衣公主被迫返回她居住的瓦格岛。哈桑为了寻回妻儿,不畏艰险,长途跋涉,终于来到瓦格岛。经过一番激烈的较量,哈桑终于打败了拆散他们的女王,带着妻子儿女回到他们曾经拥有的家。这篇故事着力描写了哈桑在寻找妻儿过程中的不屈不挠和坚持不懈,肯定了哈桑和羽衣公主之间纯真伟大的爱情,令人动容。

《天方夜谭》歌颂了正义和真善美,表达了人们对美好生活的追求。《阿拉丁和神灯》中阿拉丁出身贫苦,但十分善良。而魔法师却嫉妒和仇恨他,千方百计要拆散阿拉丁和公主这对幸福夫妻。但代表正义的阿拉丁终于战胜了代表邪恶的魔法师。这就表达了正义必然战胜邪恶的主题,最后胜利的必然是正义的一方。再比如《阿里巴巴和四十大盗》中阿里巴巴和使女马尔佳娜心地善良,疾恶如仇。而四十大盗无恶不作,并一次一次试图杀死阿里巴巴。阿里巴巴和马尔佳娜机智地与四十大盗进行较量,铲除了这批为非作歹之徒。这篇





故事再一次证明了正义必然战胜邪恶，恶有恶报。

《天方夜谭》这部作品还表现了人民大众的反抗意识。如在《聂尔曼和诺尔美》中，诺尔美被卖进宫中，面对国王哈里发的垂青，却终日“忧愁苦恼”、“不吃不喝”，始终惦念着自己的情人，表现了毫不屈服的抗争精神。诺尔美用绝食来反抗国王，表现了十足的勇气和反抗精神。再比如在《女人和她的五个追求者》中，那个聪明的女人把企图调戏她的国王、宰相、法官、省长等分别骗进五层木箱中，让他们整整三天没吃没喝，狼狈不堪。这个故事也体现了人民对于压榨他们的统治阶级的反抗精神。

艺术特色

浓厚的浪漫主义色彩

《天方夜谭》的浪漫主义色彩主要表现在丰富的想象和大胆的幻想上。如在《阿里巴巴和四十大盗》中只要念“芝麻，开门吧”，巨大的石门就会自动打开；而在《阿拉丁和神灯》中一夜之间一座宫殿拔地而起，阿拉丁从而娶到了公主。这些在当时不可能实现的事，在故事中实现了。正如高尔基所说的“这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿——陶醉于‘美妙诱人的虚构’之中”（高尔基《〈天方夜谭〉俄译本序》）。

故事套故事的框架结构

故事套故事的结构方式，是《天方夜谭》的另一艺术特色。它的整个故事是以宰相女儿山鲁佐德给国王山鲁亚尔讲故事的形式展开的。其中的许多故事本身又套故事，形成纵向的或横向的“连环





套”。这种结构方式,可以把许多民间故事组织在一起,成为一个庞大的故事系统,也便于讲故事的人和听讲者记忆。如《商人和魔鬼的故事》,眼看商人马上要被魔鬼杀死,故事到此完了,但刹那间跑出三个老人来,于是开始了《第一个老人和羚羊的故事》、《第二个老人和猎犬的故事》和《第三个老人和骡子的故事》。故事情节曲折离奇,紧紧地吸引了读者的注意。

鲜明的对比

《天方夜谭》的故事中众多人物善恶美丑特别分明、醒目,形成鲜明的对比。如《渔翁和魔鬼》中的忠厚机敏的渔夫与狠毒狡猾的魔鬼,《死神的故事》中体现人民意志的死神与残暴的国王,《辛伯达航海旅行的故事》中的富商辛伯达与贫穷脚夫辛伯达,《阿里巴巴和四十大盗》中机智的马尔佳娜与愚蠢的强盗,等等,都是通过对比来突出其性格特征的。对比中饱含着作者爱憎分明的思想感情。

通俗流畅的语言

《天方夜谭》的语言以白话文为主,辅以诗歌。作品中不仅叙事状物朴素流畅,而且诗歌也通俗易懂。所引诗歌有的是古代诗人之作,更多的是市井艺人所作。《天方夜谭》中约有一千四百多首诗歌,其中一百七十首可以查明作者。众多诗歌时而用以烘托气氛,点化主题,时而借以剖析内心,抒发情怀。《努伦丁和玛丽娅》中,二人逃脱危险后,诗歌吟咏道:“河谷上空飘浮着层层浮云,保护我们不受酷热的狂风袭击。我们在树荫下乘凉、歇息,像婴儿在保姆怀中那样安逸。”这首诗把一对沉浸在幸福中的恋人所处的环境和心境烘托得恰到好处。麦斯鲁尔和载玉妮·穆娃绥福二人始用诗歌传情说爱,继而则用以传递消息,互诉衷肠,缠绵悱恻。在这里,诗歌已经成为故事不可分





割的组成部分。高尔基对《天方夜谭》的语言作了很高的评价,他说作品“流畅自如的语句,表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽的幻想所具有的豪放的力量(《〈天方夜谭〉俄译本序》)。



编者的话

世界文学名著是人类历史上一份珍贵的文化遗产，是世界各国文学大师留给我们的精神财富，其闪耀的光芒穿越历史时空，经过尘世的磨练、岁月的洗刷，被一代代的读者奉之为经典，具有不朽的价值。对于处在成长过程中、正在初步建立人生观、世界观的青年来讲，文学名著更是不可或缺的精神食粮。

“世界文学名著·名家导读版”系列丛书，由我国著名作家刘心武担任丛书主编，全国中语会理事长陈金明、语文新课标制订专家组核心成员、全国中语会副理事长张翼健等几位专家担任编委，是现今市场上专家阵容最大的一套丛书。

由于作品的时代性，现代的学生对名著的阅读缺乏兴趣，加之阅读能力有限，在实际阅读中常常会遇到很多难点、疑点，读不懂名著。还有一些名著属于成人化的作品，孩子在理解上也有一定的困难。目前市场上出版的名著有一个共同的缺陷：没有解决学生阅读时的困难。名著没有解读，学生阅读时就很难理解，针对这一情况，我们在每一章节设置了“导语”和“阅读心得”从思想性、艺术性、写作技巧等多个方面对名著中的重点、难点进行解读剖析，扫清了学生阅读时的一切障碍。在全书的末尾，还有多位专家对名著进行解读与分析，更能帮助学生从一个更深、更广的角度去理解名著。在这套丛书中，我们对名著的解读是全方位的。

“世界文学名著·名家导读版”系列丛书，会使你“读”得更愉快，会使你充分享受阅读名著的无限乐趣，愿“世界文学名著·名家导读版”系列丛书能成为你真正的朋友。



目 录

作品简介	1
名著导读	4
一、 国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德	1
二、 阿拉丁和神灯	12
三、 阿里巴巴和四十大盗	24
四、 辛伯达航海旅行的故事	36
五、 渔翁和魔鬼	59
六、 着魔王子的故事	66
七、 真假哈里发的故事	73
八、 死神的故事	80
九、 艾奈斯和王丽都的故事	84
十、 渔夫和哈里发的故事	95
十一、 鸟兽和木匠的故事	110
十二、 哈桑和羽衣公主的故事	116
十三、 乌木马的故事	123
十四、 三个苹果的故事	144





十五、终身不笑者的故事	151
十六、商人和魔鬼的故事	160
十七、夏梅禄太子和白都伦公主的故事	168
十八、女人和她的五个追求者	176
十九、瞎眼僧人的故事	184

专家品读

越来越亮的双眼/林清玄	197
《天方夜谭》中的东方形象与对他者的想象/林丰民 ...	198

读后感

读《天方夜谭》有感/蒋珍	201
《一千零一夜》读后感/佚名	202
读《天方夜谭》有感/许佳	203
天方夜谭的故事——读《天方夜谭》/佚名	205





一、国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德

导语

沙宰曼因为妻子背叛了自己而一直不开心，为什么有一天他突然开心起来了呢？宰相的女儿为什么主动要求嫁给山鲁亚尔？

相传在古代印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承王位统治着广阔的国土。他公正廉明，深得百姓的爱戴。他的名字叫山鲁亚尔。他的兄弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王。在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见。宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，便兴冲冲地准备上路。

半夜，他忽然想起有一件东西未带，便返回宫中去取。他刚进入房门，便发现王后躺在床上与一个黑奴紧紧拥抱在一起。霎时间，他眼前一片昏黑。他想，我还没有离宫，就发生这样的事，倘若我离开王国到我兄长那儿待上一段时间，不知这个不知廉耻的淫妇还会做出什么见不得人的事呢！于是他拔出宝剑，将王后和黑奴双双杀死





在床上,然后命令立即启程。他一路晓行夜宿,不久便来到他兄长的国土。

国王山鲁亚尔见兄弟到来十分高兴,命令京城张灯结彩,以示欢迎。山鲁亚尔在兄弟面前兴致勃勃,无所不谈。可沙宰曼心中老想着王后和黑奴的事,闷闷不乐,面色发黄,形容憔悴。兄长见他这样,以为他是因远离了自己的国家,思念自己的臣民所致,便没有去理会他。

过了几天,沙宰曼对山鲁亚尔说:“哥哥,我的心受到过伤害。”但他没有告诉他关于王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说:“我想带你出去一道打猎,也许你能散散心。”但沙宰曼拒绝了兄长的邀请。山鲁亚尔便独自带领人马打猎去了。

沙宰曼一人坐在宫中,从楼上的窗户往下看,下面有一座美丽的花园。正看着,忽见宫门打开,走出二十个女奴和二十个男奴,簇拥着王后——他兄长的妻子,款款前来。王后长得美丽极了。一行人来到喷泉旁停下。男男女女脱光了衣服,彼此坐在一起。突然间,王后唤道:“喂,麦斯欧德!”这时一名黑奴应声上前,与王后紧紧拥抱在一起,然后又与她交媾。与此同时,男奴们和女奴们也都互相拥抱、接吻、交媾。

沙宰曼见此情景,心中想道:“天啊,我的灾难与此相比真是微不足道呀!”从此他心中如释重负,食欲大增,安然度日。

不久兄长山鲁亚尔打猎归来,见兄弟面色红润,食欲旺盛,感到奇怪,便问道:“兄弟,前些日子我见你面色憔悴,食欲不振,如今心胸开阔,身体健壮,究竟是怎么回事呢?”

沙宰曼说道:“兄长,我可以把我精神不振的原因向你说,可我不能把我精神恢复的原因告诉你。”

山鲁亚尔说道:“那你就先告诉我你精神不振、面容憔悴的原因吧。”

沙宰曼说道:“兄长,那日你差遣宰相来邀请我与你相见。我做





好准备，刚要上路，忽然想起还有一颗珠宝遗忘在宫中，这颗珠宝是我要献给你的礼物，于是我便返回去取。刚入房门，就发现我的妻子与一个黑奴在床上紧紧相抱，睡在一起。我当时怒气冲天，当即拔出宝剑将他俩杀死。就这样，我闷闷不乐地来到你身边。这就是我精神不振、面容憔悴的原因。至于我体力恢复的原因，兄长，恕我不能告诉你。”

山鲁亚尔听后，对兄弟说：“以安拉起誓，你一定要告诉我你精神和体力恢复的原因！”

在兄长的一再要求下，沙宰曼方才把他在这宫中所看到的一切告诉了山鲁亚尔。

山鲁亚尔听后说：“我一定要亲眼看到才相信。”

沙宰曼对山鲁亚尔说：“你假装再出去打猎，然后藏在我这儿，你就可以亲眼看到所发生的一切。”

于是，国王山鲁亚尔命令启程打猎。大队人马浩浩荡荡出城。国王坐在帐篷中，吩咐手下人不许任何人前来见他。他乔装打扮一番，悄悄溜回宫中，藏在他兄弟住的宫楼上，坐在窗户旁，静静地往下看。大约一个时辰后，只见宫女们簇拥着王后，随着黑奴们来到了花园。他们做着兄弟沙宰曼所描述的那种事儿。山鲁亚尔见状，顿时气得眼前发黑，失去理智。他对兄弟沙宰曼说：“让我们离开这儿吧！我们已不配做国王。让我们看看还有谁的处境像我们这样，否则我们还不如死去的好！”

沙宰曼同意了兄长的想法。

兄弟二人悄悄从宫中的秘密通道出来。二人在路上不知走了多少天，过了多少夜，跋山涉水，风尘仆仆，直到来到一个草地的一棵树下。这里濒临大海，树下有一汪泉眼。兄弟二人喝够了泉水，便靠在树下休息。大约过了一个时辰，忽见大海巨浪滔天，卷起一根黑柱，直冲云霄。黑烟慢慢向草地靠近。兄弟俩见此情状，十分害怕，便赶紧爬到大树顶上，悄悄观察，看有什么情况发生。忽然，从黑烟里冒出一个巨大的魔鬼，它相貌狰狞，形状可怖，头上顶着一个箱子，

